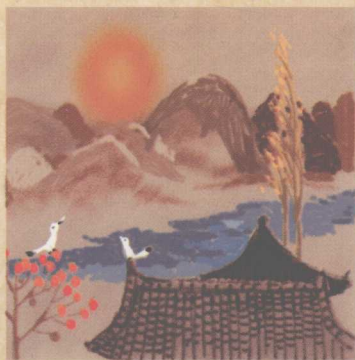


小说卷
下

中国朝鲜族文学 作品精粹



主 编: 金学泉

延边人民出版社

中国朝鲜族文学作品精粹

小说卷（下）

主 编：金学泉

副主编：徐振清

金浩根

延 边 人 民 出 版 社

7

责任编辑：赵东寅 李英秀

版式设计：金 英

图书在版编目(CIP)数据

中国朝鲜族文学作品精粹. 小说卷/金学泉主编. 延吉: 延边人民出版社, 2002. 6

ISBN 7-80648-794-8

I. 中… I. 金… II. ①朝鲜族—少数民族文学—作品综合集—中国—现代②朝鲜族—少数民族文学—作品综合集—中国—当代③中篇小说—作品集—中国—现代④中篇小说—作品集—中国—当代⑤短篇小说—作品集—中国—现代⑥短篇小说—作品集—中国—当代 IV. I291.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 038853 号

中国朝鲜族文学作品精粹(全六册)

金学泉 主编

出版: 延边人民出版社

发行: 延边人民出版社

印刷: 吉林市东方印刷制版厂

印数: 1—2000 册

787×1092 毫米 20 开

37.625 印张 940 千字

2002 年 6 月第 1 版

2002 年 6 月第 1 次印刷

ISBN 7-80648-794-8/I·216

定价: 168.00 元(平)
198.00 元(精)

观照民族精神的历史走向(前言)

金学泉

没有哪一种形式比文学更能集中、真实、生动地反映一个民族的心路历程和精神世界。因为,文学是民族精神最直接、最形象、最完美的构筑。文学,丰富深刻而艺术地展现民族风情和情感世界,一直是古往今来许许多多的人所梦寐以求的雅事,其成就也就自然地成为标志一个人或一个民族文明程度的几近神圣的境界。事实上,文学作为民族精神的载体,随着民族的发展而发展,反过来又昭示和促进着整个民族的繁荣和强盛。于是,文学以时代的政治、经济、文化背景为依托,打造出人类的历史、现实和未来所特有的貌似平淡却是典型的情境,执著地宣示作为主观的精神的浪迹和作为客观的社会的轨迹,企图以此不断扩张自身的限界,以期自由地扩充丰富的内涵和揭示无限的外延。

持有这种见地,当我们走进二十一世纪,就不能不对一个民族的历史做一次短暂的回望。

中国的朝鲜族自朝鲜半岛移居中国的历史,大概可以追溯到唐朝或更早,但大批地迁徙到中国,当是十九世纪后半叶,特别是二十世纪之初开始的日本对中国东北和朝鲜实行殖民吞并政策的时期。在日本军国主义的残酷统治下,中国和朝鲜之间像是没有了边界,两国的人民几乎是可以自由过境的。由于连年灾害和苛政所迫,二十世纪二、三十年代开始大批的朝鲜难民背井离乡,举家涉过图们江和鸭绿江,到中国落

户定居。这样,在中国东北的白山黑水和广袤的黑土地上,朝鲜族人民与汉族及其他民族的人民一道,开山劈水,流血流汗,全身心地投入到中国人民的解放和建设事业,共同开垦、建设、保卫了家园,成为中华民族大家庭中的一员。从十九世纪末、二十世纪初开始,崇文重教的朝鲜族中就有相当数量的知识分子写出大量与当时的现实相关的诗文,讴歌友情,纵情自然,干预社会,针砭时弊,形成了具有进步思想倾向的中国朝鲜族文学的雏形。其中,金泽荣就是一个杰出的代表。金泽荣在朝鲜王朝官至三品,后看透朝廷腐败,社稷倾斜,便借出使中国之机,于1905年流亡到江苏南通定居,与当地的名流绅士和文人骚客以文会友,过从甚密,结下了深厚的友情。金泽荣于1912年加入中国国籍,到1927年辞世,写下了大量思想进步、具有很高艺术价值的诗文,与当时的柳麟锡、申圭植、申采浩、金鼎奎等人,共同用古体汉文诗文奠定了中国朝鲜族文学的基础,成为中国朝鲜族文学的先驱。后来,一批朝鲜族作家也开始用母语创作,使中国的朝鲜族文学进入了以母语创作为主体的新阶段。

新中国成立以后,朝鲜族的文学事业有了长足的发展。特别是1956年8月中国作家协会延边分会(即现在的延边作家协会)成立以来,作为至今为止在全国地区一级行政区域惟一的中国作家协会直属团体会员单位,与全国各省、市、自治区的作协一起共商我国文学大计,目前已发展成为以朝鲜族为主体的多民族、多语种、多门类的,在全国拥有近六百名会员的省级作家协会。

朝鲜族母语文化非常发达,且体系相当完备。从幼儿、小学、中学一直到大学的教育以及广播、电视、新闻、出版乃至体

育运动、医疗卫生、文学艺术,都已形成了极为完善的母语文化系统。以延边作家协会会员为主体的中国的朝鲜族作家,目前几乎百分之百地用母语进行创作。毋庸置疑,在知识经济和多元化文化共存的当今世界,固守、坚持和发展、繁荣民族文化,有着极其重要的特殊意义。然而,如果仅仅满足于固守和坚持民族文化,忽略从主流文化中汲取养分,丰富自己,进而向更高的平台登陆,那么终将被历史所淘汰。于是,目前中国朝鲜族文学的发展,不可回避地要面对既要固守又要开放、既要继承又要创新的挑战和机遇。不言而喻,少数民族文学在我国文坛上是一个弱势群体,而用母语进行文学创作的少数民族文学则是弱势群体中的弱势群体。因此,文学界甚至全社会要更多地关注这个群体,即便是有别于主流文学,也要耐心地听听来自这个弱势群体发自内心的真诚的表白和倾诉。一种语言就是一种思维方式,一种语言开辟了一个新的窥探世界的窗口。我们不应该关闭这个窗口,相反,要大大地敞开这个窗口,这才是明智的选择。当二十一世纪徐徐拉开帷幕,新千年的黎明在东方的地平线上缓缓地朝着我们相拥而至的时候,朝鲜族文学面对我国绚丽多姿的主流文坛,更多的是需要瞩目、畅想、奋进。朝鲜族文学在保持自己民族特色的前提下,要努力逾越文字障碍,把优秀的文学作品高质量地翻译成汉文,同时积极倡导文学新人更多更好地直接用汉文进行创作。从严格的意义上说,只有这样,中国的朝鲜族文学才能真正走向全国,才有可能与其他民族相互交流,做到与时俱进,共同繁荣。

历史与时代在这百年一遇、千载难逢的世纪之交对中国的朝鲜族文学提出了跨世纪的发展命题——以精品创作为主

体,以文学评论和文学翻译为两翼的繁荣和发展中国朝鲜族文学的雄鹰战略便应运而生,为跨世纪中国朝鲜族文学的繁荣发展制定了可持续发展的新思路,也为全国其他专事母语创作的少数民族文学提供了一条足可借鉴的发展模式。为此,一方面延边作家协会近年来积极开展多种形式的内容丰富的文学评论活动,从宏观上把握和揭示了文学思潮的发展脉络与规律走势,为创作实践起到了很好的理论先导作用,有力地推动了精品力作的创作,使朝鲜族文学作品在数量上质量上都有了明显的提高。另一方面,延边作家协会加大力度抓好朝鲜译汉翻译工作,使优秀的朝鲜族文学作品更好地翻译成汉文出版,扎扎实实地推动了朝鲜族文学走向全国的步伐,从而加强了与内地各民族作家的交流和联系。

我们这次用汉文翻译出版分为小说(上、下册)、诗歌、散文、评论、儿童文学等五卷(六册)的《中国朝鲜族文学作品精粹》,有史以来第一次逾越文字障碍向全国的广大读者这样大规模地集中展示朝鲜族文学,不啻是实施雄鹰战略的一个具体过程,对于历史上始终是用母语进行文学创作的朝鲜族来说,这无疑是一次零的突破,是一次前所未有的举动,是在中国朝鲜族文学发展史上筑起的一座承前启后的纪念碑。今后,我们将努力把这样的事情持续不断地做下去,五年一次或十年一次,以物化的形式将中国朝鲜族文学的发展轨迹呈现给世人,供广大的汉文读者阅读、参考、研究。

《中国朝鲜族文学作品精粹》的筛选翻译、编辑出版,是一项历时很长,耗费大量精力和心血的庞大而繁杂的系统工程。自1997年初开始,我们就着手做相关的筛选翻译和编辑出版等方面的准备工作。此间,如果没有国家民委、吉林省民委、延

边州委和延边州政府多方面的关心支持,如果没有广大文学工作者的热诚参与,如果没有相关部门及领导的鼎力相助,如今这套书的问世是不可能的。为此,我们在这里对上述有关部门和领导、同仁表示衷心的感谢。由于编者水平所限,《中国朝鲜族文学作品精粹》难免有纰漏和不足之处,还请广大读者谅解。

由于绝大多数的朝鲜族作家用母语进行创作,《中国朝鲜族文学作品精粹》中的绝大多数作品也就只能译成汉文来编辑出版,这就在很大程度上限制了把原作原汁原味地、尽善尽美地表现出来。换言之,本书中的作品质量,除了要受到不同时代的局限之外,除了要受到原作水准的先天性影响之外,似乎更多地还要被制约在译者的水平上。尽管翻译家们使出了浑身解数,但由于各种原因,可能仍然存在诸多不尽如人意的地方。这是令我们感到遗憾的,尴尬的,甚至是无奈的。好在通过《中国朝鲜族文学作品精粹》的面世,能够给广大的读者和研究人员展示哪怕是依稀可辨的中国朝鲜族文学的发展脉络,从而提供若干有关中国朝鲜族民族精神历史走向的第一手资料,也是我们万分欣慰的。至于中国朝鲜族作家的审美视角和中国朝鲜族文学的历史的文化的艺术积淀,以及与此相关的这个民族的沧桑和底蕴,相信广大的读者通过这套书中的作品,将会有更直接、更真实的感受和了解。

适逢延边朝鲜族自治州成立五十周年,我们谨以这套书作为献给风情万种的自治州五十华诞的微薄礼物。

2002年1月26日夜

写于新元寓所

目 录

观照民族精神的历史走向(前言)..... 金学泉

小 说 卷 (下)

- 没毛的狗..... 朴善锡(515)
南凤烈 译
- 零下三度..... 许峰男(538)
金 一 译
- 彩云·乌云..... 朴成君(557)
桂畅源 译
- 命运咏叹调..... 郑昌浩(570)
紫 荆 译
- 孽种..... 金京莲(600)
金洪先 译
- 母爱..... 金英子(624)
金信后 译
- 姐姐..... 李光洙(637)
陈雪鸿 译
- 山村轶事..... 李哲龙(655)
陈雪鸿 译
- 锡淳老汉的夙愿..... 许龙锡(667)
紫 荆 译

走进秋雨·····	权善子(696)
	紫 荆 译
流星·····	李善姬(722)
	金信后 译
兰芝·····	禹光勋(745)
	陈雪鸿 译
失落的童年·····	崔红一(784)
	金莲兰 译
诱惑·····	金 勋(805)
	陈雪鸿 译
花妮和伊妮·····	车仲男(829)
	郑仁甲 译
国外打工记·····	金南贤(837)
	紫 荆 译
远房侄儿·····	洪天龙(859)
	桂畅源 译
童年的记忆·····	赵星姬(878)
	金莲兰 译
界限·····	李东烈(901)
	金莲顺 译
母亲的眼泪·····	尹林浩(926)
	安义远 龚荣仙 译
都市伤痕·····	许莲顺(939)
	金莲兰 译
祖母的旧皮箱·····	李惠善(960)
	尹金丹 译

二月三十日那天.....	李如天(982)
中彩	任国铉(1007)
	申明仙 译
荒野恋情	柳燃山(1022)
	李玉花 译
口香糖	朴香淑(1043)
	成龙哲 译
喜曲反弹	崔国哲(1062)
	金莲兰 译
天桥	金 革(1080)
	尹金丹 译
路还很遥远	全成光(1100)
沉重的印迹	郑吉民(1112)
风雨夜	李相奎(1124)
荒原狼和他的朋友们	郑炳南(1134)
阴影	金鹤哲(1153)
在苦难和艰辛中飞翔(后记)	徐振清

没毛的狗

朴善锡

南风烈 译

络腮胡子老头金成久，拿着珍贵的药瓶，慢慢悠悠地走近穿衣镜，微斜着头，面对镜子，眯起他那双不甚大却挺有神的眼睛，仔细端详着跟随他大半辈子而又叫他一直烦恼，像毛草堆般的满脸连毛胡子，暗暗思忖：这回可要彻底解决这一烦恼了。过去，他曾各处打听消息，从一家报纸的广告里了解到“脱毛霜”厂家出售处。现在拿在手里的“高级美容脱毛霜”，就是老金头用辛辛苦苦赚来的钱从河北省献县卫生保健用品商店邮购来的最新特效药品。这种药，只要抹上去，甭说胡须、头发，就是连汗毛也会骤然脱落精光，其药效神速，真是痛快已极。当然，成久老头已经是五十开外的人了，不需要修饰打扮，就是不忍心让这张脸永远掩埋在毛草堆中

过一辈子。

老金头拿着小小的细毛刷沾着脱毛霜药水，在下颌、两腮，小心地涂了一遍又一遍。可别说，这药水真有神效，不到十分钟，用毛巾轻轻一抹脸，镜子里映出了一张溜溜光光的脸面来，好似换了一个人，连他自己也认不出自己了。药效的神奇，使他欢欣又惊奇。他的心里充满了惬意，久久注视着手中药瓶。金成久老伴头上顶着盆，从菜市回来。盆里有一张《辽宁农民报》扇动着，一步一颠地蹙了进来。她立刻愣住了。片刻，她突然欢叫起来：“哎哟，老头子，我寻思是谁呢？那满脸的连毛胡子都哪去啦？”

“嗯，抹了这脱毛霜药水，满脸胡子连根都拔掉了，实在是好药啊！”

老金头满意地坐在沙发上，索性翻阅着老伴带回来的报纸。

“是吗？太神奇了。这么说用它可以退猪毛啦！”成久老伴惊奇地用手抚摸着老头子那张溜溜光光的脸颊。突然，老金头一拍大腿跳了起来。在报纸上发现了一则又惊又喜的广告：“喂，老伴呀，你看这，赚大钱有门儿啦！”

“赚大钱？在哪儿？”老伴一听说能赚大钱，赶快凑过去看报纸。

“你看这广告上说，没毛狗肚子里长有价格昂贵的狗宝！还有《怎样采集狗宝？》”成久老头用手指头指划着。

“什么叫狗宝？”

“狗宝你也不知道？”

“狗宝是啥东西，我怎么知道？”

“知道牛黄吧？”

“牛黄？知道，不就是长在牛胆里的贵重药材吗？”

“唔，你知道牛黄，我说的狗宝和牛黄一样。狗宝，就是狗的胆囊、肾脏或膀胱内长的一种像石头一样的东西，是狗生某种病后形成的，很少见，中医用来治痈疮、噎膈等病。狗宝是一种贵重药材，一斤值两万块啊！”

“两万块？真贵！可是凑它一斤，也不那么容易。”

“这也没啥难的。一条有狗宝的狗，就能够长有狗宝半两或二两的，这就是说没毛的狗肚子里长有人民币一千到四千元，那还少吗？”

“这可是真的？可是到哪儿去找长有狗宝的狗啊？怎么能看出来哪是长有狗宝的狗？我们也不可能把世上的狗都杀了来找狗宝，再说哪来的那么多钱去买狗？”

“问题就在这儿，你说的是怎样去辨认长有狗宝的狗，那你再来听听。”成久老头说着慢腾腾地读起报纸：“长有狗宝的狗是浑身没毛，眼儿红，体温高，不愿吃食儿，多喝水，体质弱，懒于走动，常耷拉着脑袋，趴卧不安”。

老伴与成久老头似乎是一个模子铸出来的，见钱眼红。现在，她仿佛要立即出去寻找有狗宝的狗似的，跟着成久老头，屈指数着，一字一板在复述着：“没毛，眼红，发烧，不吃食只喝水……”

“不用那么记。长有狗宝的狗就记住没毛这一点就可以了。只要买到一条就大发洋财喽！”

“没毛的狗？我记得，俺娘家……有过……这样的狗。”

“你娘家？！小舅子家？是什么时候？”

“那是我过门前……也有三十年啦。那条狗长得像驴那么大，浑身没有了毛……”成久老头瞪着眼珠子，竖耳静听，听

到这便不耐烦地说：“扯蛋，我还以为是最近的事呢，叨咕过去的事，有屁用！”

成久老头没兴致，只是低着头继续看报纸。

“喂，老头子，只顾看报有啥用？还不如出去找一找。”

成久老头依然没有移动地方，只是摇着头：“不行啊，现在都晚了，就是有没长毛的狗，谁能舍得出卖呢？”

“为啥不能卖？”

“报上都大登广告了，明明知道，谁还肯出手？光我们看报？看报的人多了，也许人家早就知道消息，正在到处寻找没毛的狗哩！”

“那倒是，这玩艺儿别登在报上，只告诉我们该多好啊！”

“哼，哪有这么便宜的事？”

老两口话谈得正起劲时，高中毕业回乡务农的老儿子德洙穿着T恤衫潇洒地走了进来。他也好半天才认出了剃光了胡子的父亲：“是爹呀，我以为是谁呢。”

成久老伴立即将报纸递给儿子，说：“看看这张报纸，广告上说没毛狗的狗肚子里藏着几千块钱。”

“说什么？狗肚子里有钱？狗吃钱啦？”德洙说着瞄了一眼报纸，随即欢叫道：“啊，这真是！好像在哪儿看见过没毛的狗……是在什么地方啦……”德洙极力回想，斩钉截铁地说：“干脆骑车寻它几天！”

“即使人家有这样的狗，也不会卖的——看过报纸的人，谁肯卖？”成久老头仍然摇着头。

“不见得！爹，您怎知道谁都看过报纸？还是先下手为强！”

“那你就出去跑跑看，亏不了本，或许还能买到呢！”站在身边的成久老伴，看到儿子动心了，帮腔直煽惑。

“好吧，我就出去走走，偌大的世界，还能买不到没毛的狗？”德洙本来就爱骑车游逛，这下子来了劲头。

“既然这样，那你就出去走走，怪不得卦上说今年五六月份要大发洋财呢。”

德洙嚷着要立即出发，成久老头高兴地掏出辛辛苦苦积攒的三百元钱递给了儿子。

德洙急忙吃完午饭，推着自行车，走到大门口，敞开嗓子嚷道：“买不到没毛的狗，暂不回家！”

“对呀。”成久老头走出来说：“人就该有这种决心，下了决心，死也不能屈服。你到各个村看看，尤其多向孩子们打听打听。”“知道啦，我又不是小孩子！”

成久老两口子送走儿子，又唠起没毛的狗来。

“德洙能买到没毛的狗吗？”老伴问。

成久老头透过玻璃窗，望着院里的狗，自言自语地说：“说的是呢，咱家的狗怎么能够没毛呢？”突然，两眼一亮闪射出希望的光芒：“是呀，是呀！这就是生财之道，有办法了，抹上高级美容脱毛霜不就解决了？”

“解决了什么？”

“报上不是登过吗，前屯老崔头，杀了小牝牛，发现了牛黄，发了大财，水涨船高，结果牛价大大上涨；这回我们就让狗价一下跳跃上去！”

“应该这样。不过老头子，你用过的那种药还剩了吗？”

“剩了，可不是剩了咋的，快去用脱毛霜往狗身上抹。”

“老头子，这条狗能卖到一百元吗？”

“我说老伴，多说两句算是啰嗦，多说三句，那可是毛驴子叫了，这还用问吗？二百块，我也敢要啊！”

成久老头，专捣鼓点投机取巧的小买卖，做损人利己的事情，因此常成为人们饭后茶余唠嗑的话题。不是把陈蛋当作鲜蛋去卖，就是辣椒面里掺高粱糠，干的不是一两次了。有次竟在黄狗身上胡乱地抹了染发精，当作“狼狗”出卖，发了不义之财后财迷心窍，竟然把抓到的水鸭崽儿，当作家养的小鸭卖给了别人。买主回到家放进水泡里，没想到见到水的小鸭崽儿欢喜无比，飞得无影无踪。买水鸭崽的人这才明白上当受骗了，到处打听络腮胡子老头的住处，找上门来了，成久老头可大大现了眼，出尽了洋相，只好老老实实退给人家钱。村里村外，一提到成久老头，没有一个不摇头的。

“咱们说干就干！”成久老头说完便走出去，唤来自家看门狗就忙乎起来。不大功夫，这条狗就变成了光溜溜的没毛的狗。成久老头很满意，或许自己感到滑稽可笑。他接着就用条绳子绑在狗脖子上，拴到大门口就等买主们来买了。

第二天下午，一位秃顶老头恰好路过此地，看见这条没毛的狗，便径直地走了进来。他就是住在60多里地外的邻县幸福村的郑永八老头，到处奔波卖生发精“101再生灵”的。昨晚在饭店里他看到了《辽宁农民报》上的广告消息，在到处找没毛的狗。

“您好啊？”秃顶老头恭敬地问安。

“好，请进来吧。您是打哪儿来的呀？”成久老头一边搬过一张椅子，一边问。其实他早已准备好了椅子和香烟，专等买主来。

“我嘛是邻县的，是来买狗的，家里开了个狗肉馆。”秃顶老头一开口就谈起买狗的事。成久老头心里暗喜，想到：“哼，老滑头，看中了我这没毛的狗吧，倒卖狗的人，哪是你